

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy gniew JAHWE rozgorzał przeciw Amazjaszowi, posłał do niego proroka i powiedział mu: Dlaczego szukasz (woli) bogów ludu, którzy nie wyrwali swojego ludu z twojej ręki?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE rozgniewał się na Amazjasza, posłał do niego proroka i powiedział mu: Dlaczego szukasz woli bogów, którzy nawet swojego ludu nie potrafili wyrwać z twojej ręki?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE więc rozgniewał się bardzo na Amazjasza i posłał do niego proroka, który mu powiedział: Czemu szukasz bogów <i>tego</i> ludu, którzy nie potrafili wyrwać swojego ludu z twojej ręki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rozgniewał się Pan bardzo na Amazyjasza, i posłał do niego proroka, który mu rzekł: Przeczże szukasz bogów ludu tego, którzy nie wyrwali ludu swego z ręki twej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prze co rozgniewawszy się JAHWE na Amazjasza, posłał do niego proroka, który by mu mówił: Przeczże się kłaniał bogom, którzy nie wybawili ludu swego z ręki twojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapłonął wtedy gniew Pana na Amazjasza i wysłał On do niego proroka, który mu powiedział: Dlaczego szukałeś bogów tego ludu, którzy nie uratowali ich narodu z twojej ręki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy gniew Pana rozgorzał na Amasjasza. Wysłał więc do niego proroka, który rzekł do niego: Dlaczego szukasz bogów ludu, którzy swego ludu nie wyrwali z twojej ręki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapłonął więc gniew JAHWE przeciw Amazjaszowi i posłał do niego proroka, który powiedział: Dlaczego troszczysz się o bogów tego ludu, którzy nie uratowali swego ludu z twoich rąk?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tego powodu JAHWE rozgniewał się na Amazjasza i posłał do niego proroka z takim przesłaniem: „Dlaczego oddajesz cześć bogom, którzy nie byli w stanie obronić swego ludu przed twoją ręką?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rozpalił się gniew Jahwe przeciw Amazjaszowi i posłał do niego proroka, który mu rzekł: - Czemu szukasz bogów tego ludu, którzy nie potrafili wyrwać swego ludu z twojej ręki?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І господний гнів був на Амасії, і Він послав йому пророків і сказали йому: Чому ти шукав за богами народу, які не спасли їхнього народу з твоєї руки?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY bardzo się rozgniewał na Amacjasza oraz posłał do niego proroka, który mu powiedział: Czemu szukasz bogów tego ludu, którzy

			nie wyrwali swojego ludu z twojej ręki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE zapalał gniewem na Amacjasza i posłał do niego proroka, i rzekł do niego: "Dlaczego szukasz bogów tego ludu, którzy nie wyzwolili swego ludu z twojej ręki?"